

## Chapitre 15

# *This/that, These/those*

### Introduction

Appelés *démonstratifs* par la tradition, *déictiques* plus récemment, le couple *this/that* — pluriel *these/those* — fait partie de ces outils grammaticaux dont seuls les anglophones semblent maîtriser le secret, sans pouvoir l'expliquer d'ailleurs aux non-natifs.

Quelle est la différence entre “*Could you pass me **the** kettle?*” et “*Could you pass me **this/that** kettle?*”? Quelle est la différence entre “Peux-tu me passer **la** bouilloire?” et “Peux-tu me passer **cette** bouilloire?”? La question du “démonstratif” se pose donc en anglais comme en français. Dans le cas de *this/that* et *ce(t)/cette*, **l'énonciateur prend son interlocuteur à témoin** (entre quatre yeux), établit avec lui une relation privilégiée. Ce n'est pas le cas avec *the* ou *le/la/les*. Ce qu'il faut donc expliquer<sup>1</sup> est comment on choisit *this* ou *that* (*these* ou *those*) quand le français a un mot unique — les variations *ce(t)/cette/ces* sont liées au genre et au nombre uniquement. Seul rapprochement possible, le français fait une distinction entre -ici et -là dans “cette heure-ci, cette heure-là”, mais ceci ne fonctionne pas exactement comme *this/that*.

### 1. *This/that*: recueil d'énoncés authentiques (à lire attentivement)

- a. “*I can see from your face that you know I'm right. You would be full of doubts and fears. And you would have reasons, sometimes. I will, for example, always see Peter. Maybe I would want to see Martyn. I will not change the way I live my life. I have promises to keep. Debts to pay to people. I will not be forced to change that.*”  
“*But I'd give you **that** freedom. I would. I'd teach myself.*”
- b. “*What was Einstein's reaction? “What did he say?”*”

---

1. Les explications en termes de distance — et donc de centimètres — n'ont **jamais** pu venir à bout de la question. Les exemples que nous utilisons le montrent bien. De plus, et cela tombe sous le sens, les anglophones ne mesurent pas avant de parler.

- “He stood there and looked at me from under **those** bushy eyebrows and he said...”
- c. “He works in a factory.”  
“What do they make?”  
“**Those** funny things that you ride, with pedals and handlebars. Bicycles.”
- d. With silence in the carriage behind he looked out at the soldiers standing along the train. [...] **Those** soldiers nearest the train pressed forward and unlooped their automatic rifles, pointing them at the window.
- e. “Excel-plus”, to remove **those** stains...
- f. ... It is just one of **those** days, you know...
- g. Get a paper for **that** special occasion...
- h. There is only one man behind whom the whole party can unite — and **that**'s John Major.
- i. Quick! Follow **that** black car!
- j. Rachel showed him Alice in Wonderland, a favourite from her childhood, which he knew of but hadn't read. She must have talked about him to her mother, another sign that she cared for him.  
“There's **this** airman who reads and writes all the time...” “Well,” her mother said, “maybe you can let him borrow **these**. Let him get his teeth into **this** one — if he can.”
- k. “Where shall we have dinner tonight?” I said.  
“I don't care,” she said. “I think we ought to try to solve **this** Proust thing first. I'd hate to see **this** little bugger get away.”
- l. “We've been playing Night Clubs,” Sybil said. “Lisa's simply frantic. I'm afraid I won't keep her much longer.” She sighed. “Oh, **these** bloody foreign girls! Where've all the good servants got to?”
- m. Until now, most of the credit for ignoring the order has gone to Von Choltiz, because Von Bressendorf, a modest man, did not want to publicise his role. But he was persuaded to put on record **this** tantalizing slice of history by his son Michael, especially when it became clear earlier **this** year that Von Bressendorf was dying of cancer.
- n. **The Islands Must Go** (About the dispute over the Kuril Islands with Japan)  
Russia will be the big loser if it doesn't settle **this** old issue — and quickly.
- o. “For someone to marry into the British royal family and emerge as an equal is extremely dangerous. The orders have to come from the top.” “**This**,” he added gloomily, “is the beginning of the end for the British monarchy.”
- p. “**This** election means goodbye. I will not, and I cannot, keep my children, my family, my dancers, my friends and my work in **this** putrid place.”
- q. The defence, Mr Scott went on, would later produce a diary entry **that** would establish the truth of this statement. [...] “**This** entry was made — correct me if I'm wrong — following your Thursday meeting at Miss Moorland's flat.”

- “Yes, sir,” said Menzies, obviously tutored not to add anything that might later help the prosecuting counsel.
- “So, when did you make **that** entry?” sir Humphrey asked.
- r. And for dessert, there was a dish of cacchi — **That** orange-coloured, pulpy Japanese fruit — persimmons. Aaron had never eaten **these** before. [...] The marchese loved them and scooped them out with her spoon. But she ate none.
- s. He caught hold of Jo and swung her round to face him. He looked closely at her and saw **that** she now had two bruises on her face — one going yellow, that he had given her when he had sent her flying two or three days before — and a new one, dark purple.
- “Where did you get **that** bruise?” he said, touching it lightly.
- “**That** was my dad,” said Jo. “He’s gone off and left me. — taken the caravan and all! I wanted to go, too; but he wouldn’t let me in the caravan. And when I hammered at the door, he came out and pushed me down the steps. That’s when I got **this** bruise — and I’ve got another one on my leg, too.
- Dick and Julian listened in horror. What kind of **a** life was **this** that Jo had to live? The boys sat down on the beach, and Dick pulled Jo between them. (“Five Fall Into Adventure”, Enid Blyton)

## 2. *This/that*: analyses (seules les occurrences de *this* ou *that* en caractères gras nous intéressent ici.)

L’opposition entre **statut posé** et **statut repris** sera de nouveau sollicitée pour expliquer ce qui distingue *this* de *that*. Pour des raisons pédagogiques, nous commençons les analyses par *that*.

En **a**. l’énonciateur a recours au nom *freedom*. Pas de *freedom* en général mais de *freedom* telle que définie (sans toutefois dire le mot) par ce qu’a dit son interlocuteur juste avant. Dans le passage [*I will... I will not be forced to change that*] c’est *freedom* qui est sous-entendu. Avec ***that freedom***, l’énonciateur signale qu’il a parfaitement intégré ce que son interlocuteur a signifié.

On dira que ***that*** code ici le statut repris du nom *freedom*: l’énonciateur et l’interlocuteur sont sur la même longueur d’ondes.

En **b**. ***those bushy eyebrows*** (sourcils broussailleux) est à comprendre de la façon suivante: l’énonciateur considère que l’interlocuteur partage avec lui cette façon de décrire *Einstein*: ***bushy eyebrows***. En disant *bushy* l’énonciateur ne porte pas un jugement personnel sur le nom *eyebrows*. Il reprend ce qui pour lui est une chose acquise de son interlocuteur — les “*bushy eyebrows*” de *Einstein* sont en statut repris.

En **c**. l’énonciateur commence par jouer la carte de la connivence totale — ***those*** [*funny things... handlebars*] avant de dire *bicycles*. On songe à une traduction telle que: Tu sais, ces drôles de trucs... et seul *those* peut rendre cet effet. Avec *these*,

l'énonciateur aurait donné un avis personnel sur les “*things*” en question Avec *those*, il fait comme si l'autre était “dans le coup”.

En **d.** l'énonciateur est dans un train que des militaires ont arrêté; *those soldiers nearest the train...* ne peut être produit que si la présence de soldats près du train est acquise du lecteur du roman. Une traduction serait: Ceux des soldats qui se trouvaient le plus près du train... L'énonciateur (narrateur du roman) prend le lecteur à témoin — ce dernier est censé savoir qu'il y a des soldats autour du train. Certains sont proches, d'autre sont plus éloignés; mais la présence de tous est acquise, ce que le narrateur évoque avec *those soldiers...* Il est impossible d'avoir ici recours à *these soldiers...*

En **e.** (publicité pour un produit dégraissant) la stratégie des publicitaires est de montrer qu'ils connaissent bien la vie des gens auxquels ils s'adressent. En disant *those stains*, ils établissent un rapport privilégié avec le destinataire du spot publicitaire: “nous savons comme vous ce que sont des taches récalcitrantes, etc.” Dès lors, avec *those*, l'énonciateur confère à *stains* un **statut repris**, puisqu'il faut évoquer un fait connu, et non poser des données. Cette façon de faire est très fréquente dans les publicités car le téléspectateur reconnaît son quotidien.

En **f.** et **g.** les mêmes “ficelles” sont utilisées. En disant... *one of those days* (**f.**) on évoque invariablement une de ces journées où “tout va de travers”, et on fait comme si l'interlocuteur était au courant, partageait cette vision de la vie. Avec “*that special occasion*” il est admis que nous avons tous des “*special occasions*” dans la vie, pour mieux vendre le journal du jour de la naissance ou autre.

En **h.**, on joue toujours sur la connivence avec l'interlocuteur, mais d'une autre façon. En disant “*only one man*” l'énonciateur n'a plus de choix quand il reprend pour donner le nom. On songe en français à: “Et s'il n'en reste qu'un je serai celui-là” — \*celui-ci est impossible ici, tout comme *this* dans ce contexte.

En **i.**, c'est ce que dit un passager à un chauffeur de taxi: une voiture noire vient de démarrer en trombe devant eux. Pour l'énonciateur le chauffeur a forcément vu la voiture en question; il n'en faut pas plus que pour que *that* soit employé.

En **j.** il est question d'un homme — *airman* — qui n'est pas présent dans la pièce. La jeune femme parle pour la première fois de cet homme à sa mère. Elle aurait pu dire: “*There is an airman at work...*” Avec *this* elle a, comme avec *that*, établi un rapport privilégié avec sa mère; *this* lui permet de présenter “*airman*” — *that* aurait signifié qu'il en avait déjà été question. Avec *these* — qui désigne un paquet de livres que sa mère lui tend — et *this* (one) qui désigne un livre plus précis — l'énonciateur est dans une stratégie de présentation. Parmi les livres d'une bibliothèque on en sélectionne quelques-uns — *these* — puis au sein de ce paquet on en extrait un — *this one*. À chaque fois un choix est effectué — avec *that* les choix auraient été effectués antérieurement.

Les exemples **k.**, **l.**, **m.**, et **n.** ont en commun ce qui suit: à chaque fois l'énonciateur présente les faits à sa manière. Ce qui suit *this/these* et en statut posé, ce qui confère plus de vigueur aux propos tenus.

En **k**, l'énonciateur annonce de façon très personnelle ce qu'il veut régler, et parle à sa manière de ce *Proust*. Il n'est pas anodin de dire *this Proust thing* pour parler d'un dossier à régler, ni de dire *this little bugger* pour parler de quelqu'un. L'énonciateur est, comme en **j**., dans une stratégie de présentation: celle d'une présentation personnelle d'un dossier, d'une personne. Ceci donne plus de vigueur à son propos car avec *this*, "*little bugger*" prend plus de poids car il est alors clair que c'est la définition de l'énonciateur et non une définition acquise, reprise (ce que signifierait *that*). On note que *this* permet de **poser** des éléments assez péjoratifs<sup>1</sup> alors qu'avec *that* on les évoque.

En **l**., la stratégie est comparable à **k**. L'énonciateur prend ses interlocuteurs à témoin — l'existence des *foreign girls* est acquise — mais avec *bloody* il donne un avis personnel. *Bloody* est en statut posé, ce qui comme nous l'avons dit en **k**., lui donne plus de force.

Il en est de même en **m**. et **n**. À chaque fois l'énonciateur impose son point de vue avec *this*: *tantalizing* d'une part et *old* d'autre part ne prennent de force que parce que l'énonciateur les saisit avec *this*. Pour **n**. en particulier, dire *this old issue* permet à l'énonciateur de dire "cela a assez duré!" — avec *that* il aurait rappelé l'ancienneté du conflit.

L'exemple **o**. présente un cas assez fréquent dans lequel l'énonciateur émet un désaccord devant une situation donnée. Il reprend ce qui a été dit, entendu, énoncé, mais ne veut pas en admettre le contenu, la pertinence. Dans ce cas, plutôt que de recourir à *that* — qui signifierait acception, accord — il maintient en statut posé avec *this*. On comprend que par le biais de *this*, il refuse d'accepter la situation évoquée antérieurement.

L'exemple **p**. est sur le même modèle. En disant "*this election*" l'énonciateur porte sur l'élection en question un jugement de valeur; il signifie son refus d'en accepter le résultat et maintient *election* au rang d'hypothèse. On est très proche de: ce que **vous** appelez une élection. Ceci est confirmé par la suite: *this putrid place...* Comme avec le modal *may*, l'énonciateur peut avec *this* soit poser des données, soit ne pas intégrer celles qui sont posées par d'autres avant lui<sup>2</sup>.

L'exemple **q**. offre une stratégie classique: l'énonciateur choisit dans un premier temps un élément et le présente — statut posé de (*this*) *entry*. Quand il reprend cet élément, c'est en toute connivence avec l'interlocuteur et *that* est employé.

En **r**. il faut bien prendre en compte les différents niveaux de narration. Le romancier est soi narrateur direct et s'adresse au lecteur en aparté — *that orange-coloured...* — sur le ton de la connivence: vous savez, ce fruit de couleur orange... = statut repris de ce qui suit *that*.

- 
1. Une longue tradition scolaire a systématiquement associé *that* au "lointain" et au péjoratif; c'est pourtant *this* qui permet de poser ainsi des propos vigoureux — ou non — alors que *that* signale que tout a déjà été dit.
  2. On rapprochera cette stratégie des modaux *may* et *can*: *She may be generous but...* (voir Chapitre 5, 3.1.2.2.) = c'est vous qui le dites; *she can be generous but...* = d'accord elle sait...

La stratégie est différente pour *these*; cette fois-ci le romancier fait parler son personnage (voir discours indirect libre, chapitre 12) qui réagit donc devant un plat inconnu — *what are these?* = statut posé.

L'exemple s. termine cette série. Seule une analyse en termes de statut — posé ou repris — permet d'en comprendre le sens:

- ***That bruise***: le garçon a le doigt sur le bleu en question. Il sait que la fille est au courant qu'elle a un bleu. C'est *that* qui s'impose dans ce cas puisque le statut repris, acquis de *bruise* est patent ici = c'est quoi ce bleu sur ta joue<sup>1</sup>?
- ***That was my dad***: *that* reprend directement *bruise*; la connivence reste totale: ça, c'est mon père qui me l'a fait.
- ***This bruise***: la fillette fait à nouveau le détail **des** bleus qu'on lui a faits. Elle repart en quelque sorte de zéro, redéfinit, repose les données.
- ***What sort of a life was this***: la combinaison de *a (life)* et *this* confirme les analyses; une question qui porte sur la nature de quelque chose comporte  $\emptyset$  et non *a*:

*What sort of  $\emptyset$  dog is it?* — C'est quoi comme chien?

*What sort of **a** dog is it?* — Ça, un chien?

Dire en même temps *a dog* et *what sort...?* revient à neutraliser la question qui devient alors un jugement de valeur.

C'est ce que font les deux garçons<sup>2</sup> — discours indirect libre pour cette partie. Employé ainsi, *this* signale que ce qui est perçu n'est pas accepté tel quel (cf. ex. o. et p.).

***This*** et ***that*** sont également employés:

- seuls (comme pronoms):

*I like **that**!* — Ça me plaît!

*I'll think I'll have **those**.* (ceux-là)

*Where did you get **this**?* (celui-ci)

*Can I take **these**?* (ceux-ci)

- suivis d'un adjectif (comme adverbes):

*"He was about 6ft.3."*

*"**That** tall?"* — Si grand que cela?

*A labrador should be about **this** tall.* (accompagné d'un geste de la main — grand comme ça — l'interlocuteur découvre la hauteur en question)

1. On cite souvent des exemples tels que: *Wipe that smile off your face!* — Enlève-moi ce sourire.../Arrête de sourire comme ça — qui sont identiques dans le fonctionnement de *that*.

2. La traduction publiée donne: "Jo menait vraiment une vie épouvantable.", ce qui est assez proche du texte anglais s'agissant de littérature enfantine.

- suivis de *one*:

*The green one is awful. I'll have **that** one instead. (choix limité à deux objets)  
Which one should I take?... I'll have **this** one I think.*

Pour terminer, l'énoncé qui suit offre une occurrence très intéressante de *that* pronom :

*By rejecting the constitution, however, the voters of France and the Netherlands have also signalled an end to another grand European ambition, **that** of enlarging the Union to the east.*

Cet emploi de *that* est à lui seul la preuve irréfutable de ce que nous avons développé dans ce chapitre : *that* reprend ici *ambition* dont il code le statut repris. On ne peut trouver *this* dans cette configuration.

### 3. *This/that* : conclusion

Il faut beaucoup fréquenter l'anglais pour être parfaitement à l'aise avec ce point de la grammaire anglaise ; le concept de statut permet de rendre compte d'exemples qui restent très difficiles et à terme permet de mieux comprendre des nuances qui échapperont sinon au non-natif.

(Exercices d'application en fin de chapitre 16.)

